

THEME n°5 - Inondations à Valence : « Le réchauffement de la Méditerranée est de la dynamite »

Selon Sandrine Morel, **Le Monde**, 31.10.2024,

Antonio Aretxabala est docteur en géologie à l'université de Saragosse et expert en catastrophes naturelles.

Les pluies torrentielles et les inondations ne sont pas nouvelles dans le Sud-Est espagnol, mais elles semblent de plus en plus destructrices. Pourquoi ?

La température de la mer Méditerranée ne cesse d'augmenter du fait du réchauffement climatique. Cet été, elle a de nouveau battu des records. L'atmosphère est par conséquent plus chaude et chargée de vapeur d'eau. Or, lorsque le vent du Levant – venant de la Méditerranée –, chaud et humide, rencontre une langue d'air froid venant du pôle Nord, comme cela s'est passé mardi – ce que l'on appelle une dépression isolée à haute altitude (« DANA » en espagnol) ou « goutte froide » –, cela provoque des pluies torrentielles. C'est un phénomène météorologique d'autant plus extrême que l'air est chargé de millions de tonnes d'eau du fait de la hausse des températures. Ainsi autour de Valence, durant plus de huit heures, ce sont près de 500 litres au mètre carré qui sont tombés, une intensité exceptionnelle. Cela correspond normalement à un an de précipitations. Dans tous ces cas, le réchauffement de la Méditerranée est de la dynamite.

Les dégâts à Valence sont particulièrement lourds. Comment l'expliquez-vous ?

L'Espagne est le pays qui compte le plus de barrages par rapport à sa superficie. Cela y a créé un faux sentiment de sécurité, autour de l'idée que l'on pouvait contrôler les crues, qu'on pouvait absorber le surplus de pluie et le déverser progressivement dans des canaux de déchargement, sans risque.

Depuis les années 1950 et 1960, nous avons ainsi construit dans des zones inondables, très près des rivières, on a bétonné tous azimuts, ce qui a provoqué la perte de perméabilité des sols. Dans la région de Valence, en particulier, les plaines inondables ont été très urbanisées. Or les barrages et les ramblas [canaux naturels d'évacuation des cours d'eau] ne suffisent pas face à des débits comme ceux que nous avons vu ces jours-ci.

Selon vous, il est donc probable que ce genre d'épisodes se répètent...

Effectivement et il n'y a qu'une solution : indemniser les gens qui vivent dans ces zones inondables et leur trouver un logement ailleurs, pour corriger les erreurs que nous avons commises dans le passé. Il ne s'agit pas de penser que nous avons perdu la guerre contre la nature, comme certains le disent, mais de chercher une manière de vivre en symbiose avec elle. Cela exige du temps et de l'argent, mais si nous ne voulons pas continuer à perdre des vies et à dépenser des millions d'euros pour reconstruire sans fin ce qui a été détruit, il n'y a pas d'autres solutions.

Propuesta de traducción

Inondations à Valence : « Le réchauffement de la Méditerranée est de la dynamite »

•Inundaciones / riadas / crecidas en Valencia : « El calentamiento del Mediterráneo es dinamita / explosivo »

Antonio Aretxabala est docteur en géologie à l'université de Saragosse et expert en catastrophes naturelles.

•Antonio Aretxabala es doctor en geología de la / en la Universidad de Zaragoza y experto en catástrofes naturales.

Les pluies torrentielles et les inondations ne sont pas nouvelles dans le Sud-Est espagnol, mais elles semblent de plus en plus destructrices. Pourquoi ?

•Las lluvias torrenciales y las inundaciones no son nada nuevo en el sureste español, pero parecen cada vez más destructoras. ¿Por qué?

•Las lluvias torrenciales y las inundaciones no resultan nuevas para nada en el sureste español, pero parecen cada vez más destructivas. ¿Por qué?

La température de la mer Méditerranée ne cesse d'augmenter du fait du réchauffement climatique.

•La temperatura del mar Mediterráneo sigue aumentando debido al calentamiento global.

•La temperatura del mar Mediterráneo no para de subir / incrementa sin cesar a causa del calentamiento global. // ... sube permanentemente / constantemente por el calentamiento global.

Cet été, elle a de nouveau battu des records.

•Este verano volvió a batir récords.

•El pasado verano ha vuelto a batir récords.

L'atmosphère est par conséquent plus chaude et chargée de vapeur d'eau.

•Por (lo) tanto, la atmósfera resulta más cálida y está llena / saturada de vapor de agua.

•En consecuencia / Por eso, la atmósfera es más calurosa y lleva acumulado mucho vapor de agua.

Or, lorsque le vent du Levant – venant de la Méditerranée –, chaud et humide, rencontre une langue d'air froid venant du pôle Nord, (...)

•Ahora bien, cuando el viento del Levante - procedente del Mediterráneo - cálido y húmedo, se encuentra con una lengua de aire frío que procede del Polo Norte, (...)

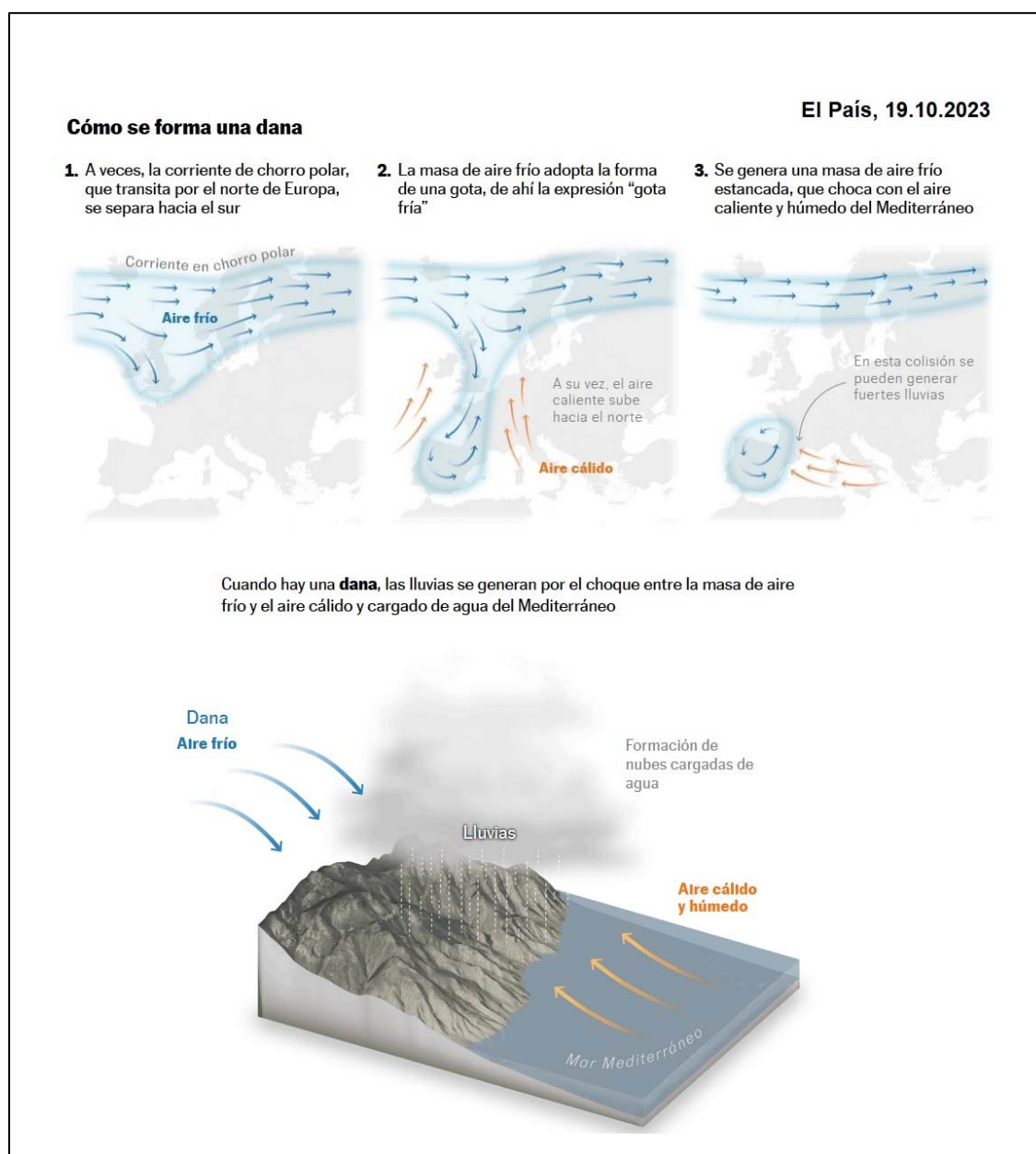
•Pues bien / A partir de ahí, cuando el viento del Levante – que llega del Mediterráneo - cálido y húmedo, se encuentra con una lengua de aire frío que llega del Polo Norte, (...)

(...) comme cela s'est passé mardi – ce que l'on appelle une dépression isolée à haute altitude (« DANA » en espagnol) ou « goutte froide » –, cela provoque des pluies torrentielles.

- (...) como ocurrió / pasó el martes, - lo que denominamos / se denomina una **depresión aislada en niveles altos** (“DANA” en español) o “gota fría”-, esto provoca / produce **lluvias torrenciales**.
- (...) como se produjo el pasado martes, - lo que se conoce como una **depresión aislada en niveles altos** (“DANA” en español) o “gota fría”-, esto acarrea / ocasiona **lluvias torrenciales**.

C'est un phénomène météorologique d'autant plus extrême que l'air est chargé de millions de tonnes d'eau du fait de la hausse des températures.

- **Es un fenómeno meteorológico tanto más extremo cuanto que el aire acumula millones de toneladas de agua debido al aumento de las temperaturas.**
- **Es un fenómeno meteorológico particularmente extremo aún más cuando el aire se llena de millones de toneladas de agua a causa de la subida / del incremento de las temperaturas.**



Ainsi autour de Valence, durant plus de huit heures, ce sont près de 500 litres au mètre carré qui sont tombés, une intensité exceptionnelle.

- *Así, alrededor de Valencia, durante más de ocho horas, fueron cerca de 500 litros por metro cuadrado los que cayeron, una intensidad excepcional.*
- *De esta forma, en los alrededores de Valencia, durante más de ocho horas, cayeron unos 500 litros por metro cuadrado, lo que lo hace excepcional por su intensidad.*

Cela correspond normalement à un an de précipitations.

- *Esto corresponde normalmente a un año de precipitaciones.*
- *Ello suele corresponder a un año de precipitaciones.*

Dans tous ces cas, le réchauffement de la Méditerranée est de la dynamite.

- *En todos estos casos, el calentamiento del Mediterráneo es dinamita.*
- *En cualquier de estos casos, el calentamiento del Mediterráneo es explosivo.*

Les dégâts à Valence sont particulièrement lourds. Comment l'expliquez-vous ?

- *Los daños en Valencia son especialmente graves / dramáticos. ¿Cómo lo explica (usted)?*

L'Espagne est le pays qui compte le plus de barrages par rapport à sa superficie.

- *España es el país que dispone de más represas / embalses con respecto a su superficie.*
- *España es el país que más presas / pantanos cuenta en relación a su superficie.*

Cela y a créé un faux sentiment de sécurité, autour de l'idée que l'on pouvait contrôler les crues, (...)

- *Esto creó ahí una falsa sensación de seguridad, en torno a la idea de que podíamos / de que se podía controlar las inundaciones, (...)*
- *Esto ha creado allí un falso sentimiento de seguridad, en el sentido de que podríamos / se podría controlar las riadas / las crecidas, (...)*

(...) qu'on pouvait absorber le surplus de pluie et le déverser progressivement dans des canaux de déchargement, sans risque.

- *(...) que podíamos / que se podía absorber el exceso de lluvia y verterlo gradualmente en los canales de descarga, sin riesgo.*
- *(...) que podríamos / que se podría absorber el exceso de lluvia y verterlo gradualmente en los canales de descarga, sin riesgo.*

Depuis les années 1950 et 1960, nous avons ainsi construit dans des zones inondables, très près des rivières, on a bétonné tous azimuts, ce qui a provoqué la perte de perméabilité des sols.

- *Por eso, desde los años 50 y 60 edificamos en zonas inundables, muy cercanas a los ríos, y vertimos hormigón por doquier / de manera incontrolable, lo que provocó la pérdida de permeabilidad del suelo.*
- *Desde los años 50 y 60, con esta lógica, construimos en zonas inundables, muy cerca de los ríos, y edificamos por todas partes / a diestra y siniestra, lo que provocó la pérdida de permeabilidad de los suelos.*

Dans la région de Valence, en particulier, les plaines inondables ont été très urbanisées.

- *En la región de Valencia, en particular, las llanuras aluviales han estado [resultado] muy urbanizadas / han sido [acción en su transcurso] muy urbanizadas.*
- *En el sector de Valencia, en particular, las llanuras inundables fueron muy urbanizadas.*

Or les barrages et les ramblas [canaux naturels d'évacuation des cours d'eau] ne suffisent pas face à des débits comme ceux nous avons vu ces jours-ci.

- *Ahora bien, presas y ramblas [lecho natural de las copiosas aguas pluviales] no son suficientes para hacer frente a caudales como los que hemos visto estos días.*
- *Sin embargo, las presas y las ramblas [canales / cauces naturales de evacuación de torrentes ocasionales / en caso de riada] no bastan para encarar caudales como los que vimos estos días.*

Selon vous, il est donc probable que ce genre d'épisodes se répètent...

- *En su opinión, resulta pues probable que este tipo de episodios se repita / vaya repitiéndose...*
- *Según usted, es pues probable que este tipo de episodios vuelvan a producirse / ocurran de nuevo...*

Effectivement et il n'y a qu'une solution : (...)

- *Sí. De hecho, sólo existe una solución / y no existe sino una única solución:*
- *En efecto / Efectivamente y no hay más que una solución:*

(...) indemniser les gens qui vivent dans ces zones inondables et leur trouver un logement ailleurs, pour corriger les erreurs que nous avons commises dans le passé.

- *(...) compensar a las personas que viven en estas zonas inundables y encontrarles alojamiento en otro lugar, para corregir los errores que cometimos en el pasado.*
- *(...) indemnizar a la gente que vive en estas zonas inundables y buscarle vivienda en otra parte, para corregir nuestras equivocaciones del pasado.*

Il ne s'agit pas de penser que nous avons perdu la guerre contre la nature, comme certains le disent, (..)

- *No se trata de pensar que hemos perdido la guerra contra la naturaleza, como algunos la presentan / como dicen algunos, (...)*

(...) mais de chercher une manière de vivre en symbiose avec elle.

- *(...) sino de buscar una forma de vivir en simbiosis con ella.*

Cela exige du temps et de l'argent, mais si nous ne voulons pas continuer à perdre des vies et à dépenser des millions d'euros pour reconstruire sans fin ce qui a été détruit, il n'y a pas d'autres solutions.

- *Esto requiere tiempo y dinero, pero si no queremos seguir perdiendo vidas y gastando millones de euros sin parar en reconstruir lo destruido, no se tiene más remedio.*
- *Esto necesita tiempo y dinero, pero si no deseamos seguir permanentemente perdiendo vidas y gastando millones de euros para reconstruir lo que fue destruido, no existe más solución / no existen más soluciones.*

